

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

«Идейно-художественное своеобразие новеллистики Пу Сунлина»

Куликова Алена Андреевна

Руководитель Хмельницкий Николай Николаевич

2014

Реферат
Куликова Алена Андреевна
Идейно-художественное своеобразие новеллистики Пу Сунлина

Ключевые слова: новеллистика, взньянь, творческая индивидуальность, анализ, перевод, идейно-художественное своеобразие, китайская литература, сборник новелл, традиции, новелла-притча, «Рассказы Ляо Чжая о необычайном», биография.

Цель исследования — выявить идейно-художественное своеобразие новеллистики Пу Сунлина на материале новеллы «Цинфэн» из сборника «Рассказы Ляо Чжая о необычайном».

Методы исследования: культурно-исторический и текстуальный.

Полученные результаты и их новизна. Идейно-художественное своеобразие сборника «Рассказы Ляо Чжая о необычайном» составляют тематическое многообразие, подкрепленное образами из фольклора и предшествующей литературы, а также манера написания под названием «явэньсяшо» (雅文小说), которая объединяет высокий стиль и простое повествование.

Пу Сунлин писал свои новеллы на чистом и стилистически выверенном литературном языке, на котором ранее не писались новеллы. Так же его новеллы замечательны тем, что из простого описания удивительных случаев они превращались в новеллы-притчи. Достигалось это тем, что автор писал к новелле своеобразное резюме, мораль.

Анализ сделанного В.М. Алексеевым перевода новеллы Пу Сунлина «青凤» («Цинфэн») на русский язык позволяет выделить те способы и приёмы, которые переводчик регулярно применяет для наиболее адекватной передачи текста, написанного на идеографическом китайском языке.

Рекомендации по использованию. Данная работа может быть использована в учебном процессе (для подготовки студентов к семинарам и практическим работам, для написания курсовых работ и рефератов). Так же может быть полезной для изучения теоретических аспектов перевода художественного текста.

Область использования: история китайской литературы, теория и практика перевода, культурология.

Рэферат
Кулікова Алена Андрэеўна
Ідэйна-мастацкае своеасаблівасць навелістыкі Пу Сунліна

Ключавыя словы: навелістыка, вэньянь, творчая індывідуальнасць, аналіз, пераклад, ідэйна-мастацкае своеасаблівасць, кітайская літаратура, зборнік навел, традыцыі, навэла-прытча, «Апавяданні Ляо Чжэя аб незвычайным», біяграфія.

Мэта даследавання - выявіць ідэйна-мастацкую своеасаблівасць навелістыкі Пу Сунліна на матэрыяле навелы «Цынфэн» са зборніка «Апавяданні Ляо Чжэя аб незвычайным»

Метады даследавання: культурна-гістарычны і тэкставы.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. Ідэйна-мастацкую своеасаблівасць зборніка «Апавяданні Ляо Чжэя аб незвычайным» складае тэматычная разнастайнасць, падмацаваная вобразамі з фальклору і папярэдняй літаратуры, а таксама манерай напісання пад назвай «явэньсяшо», якая аб'ядноўвае высокі стыль і простае апавяданне.

Пу Сунлін пісаў свае навелы на чыстай і стылістычна выверанай літаратурнай мове, на якой раней не пісаліся навелы. Гэтак жа яго навелы вылучаюцца тым, што з простага апісання дзіўных выпадкаў яны ператварыліся ў навелы-прыпавесці. Дасягалася гэта тым, што аўтар пісаў да навелы своеасаблівае рэзюмэ, мараль.

Аналіз зробленага У.М. Аляксеевым перакладу навелы Пу Сунліна «Цынфэн» на рускую мову дазваляе вылучыць тыя спосабы і прыёмы, якія перакладчык рэгулярна ўжывае для найбольш адэкватнай перадачы тэксту, напісанага на ідэаграфічнай кітайскай мове.

Рэкамендацыі па выкарыстанні. Дадзеная праца можа быць выкарыстана ў навучальным працэсе (для падрыхтоўкі студэнтаў да семінараў і практычных работ, для напісання курсавых прац і рэфератаў). Таксама можа быць карыснай для вывучэння тэарэтычных аспектаў перакладу мастацкага тэксту.

Вобласць выкарыстання: гісторыя кітайскай літаратуры, тэорыя і практыка перакладу, культуралогія.

Summary
Kulikova Alena Andreyevna
Ideological and artistic originality of PuSongling's short stories

Key-words: short stories, sublime language, creative individuality, analysis, translation, Ideological and artistic originality , Chinese Literature, collection of short stories, tradition, parable, Strange Stories from a Chinese Studio, biography.

The purpose of the research: to identify factors of the author's creative individuality. To describe ideological and artistic originality of PuSongling's short stories using the novel "Qingfeng".

Research methods: cultural-historical and textual.

The obtained results in terms of novelty: ideological and artistic originality of the book "Tales of Liao Zhai the extraordinary" makes thematic diversity, supported by the images from folklore and prior literature. "Yawenxiaoshuo» combines sublime style and simple narrative.

PuSongling wrote his novels with an immaculate and strong language, which had never been used for writing novels before. His novels are remarkable, because they do not just describe astonishing incidents, but they are very close to parable.

Analysis of Russian translation of PuSongling's novel "Qingfeng" allows to highlight those methods and techniques, which the translator uses regularly for the most adequate transmission of text, written in ideographic Chinese language.

Recommendations for the use: this work can be used in the educational process. It can help students to prepare for seminars and practical work. They can use it for writing essays and graduate works. It can also be useful for studying the theoretical aspects of translation.

Scope of use: history of Chinese literature, theory and practice of translation, cultural studies.